

高等医学院校专业英语教材

供护理、临床、影像、助产等专业使用

Practical English Used In Hospital

实用医院英语

第2版

雷慧
—
编著

About Hospital

医院介绍

Respiratory System

呼吸系统

Circulatory System

循环系统

Digestive System

消化系统

Urogenital System

泌尿生殖系统

Nervous System

中枢神经系统

Blood And Endocrine System

血液与内分泌系统

Geriatric Department

老年科

Gynecologic And Obstetric Department

妇产科

Psychiatric Department

精神科



人民卫生出版社
PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE

高等医学院校专业英语教材
供护理、临床、影像、助产等专业使用

Practical English Used In Hospital
实用医院英语

第2版

雷 慧 编著

人民卫生出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用医院英语 / 雷慧编著. —2 版. —北京: 人民卫生出版社, 2014.5

ISBN 978-7-117-18922-4

I. ①实… II. ①雷… III. ①医学—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 077587 号

人卫社官网	www.pmph.com	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	www.ipmph.com	医学考试辅导, 医学数据库服务, 医学教育资源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

实用医院英语

第 2 版

编 著: 雷 慧

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 尚艺印装有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 710×1000 1/16 印张: 32

字 数: 609 千字

版 次: 2011 年 7 月第 1 版 2014 年 5 月第 2 版

2014 年 5 月第 2 版第 1 次印刷(总第 3 次印刷)

标准书号: ISBN 978-7-117-18922-4/R · 18923

定 价: 58.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

前 言

护理专业与其他医学类专业相比,在就业选择方面有着许多优势。随着社会的进步以及人们对健康概念的新定义,西方国家需要大量的外来护士以补充本土护士的短缺;我国改革开放后,吸引了大量外企来中国投资,目前在我国的许多城市都有中外合资医院(或高端医疗机构),它们每年都向社会招聘熟练掌握英文的护士;即使是国内的三甲医院,也要求护士有较好的专业英语素质,许多医院用英文交接班,汇报病例,甚至特设外籍病房。因此,护理英语的课程改革将在护理国际化的进程中起着至关重要的作用。

《实用医院英语(第2版)》是以护士在临床中的具体工作情境为基本内容,以学生就业为导向,教学与临床实践紧密结合的一部护士的专业英语教材,它适合护理专业的本科、专科、中专学生的教学以及临床护士提高专业英语的培训。由于本书涉及大量医学情境及知识,因此本书也适合临床医学等专业的医学英语学习。

第2版与第1版相比将强调和突出以下特点:

1. 以护士就业为导向:本课题组在编写此教材前作了大量的问卷调查,了解到护生在学习本课程前、中、后(包括一年实习返校)对护理英语学习的动机、需求及期待,同时调查了高端医疗机构对护士专业英语的内容、表现形式以及护士能力等方面的需求。因此,本书在编写内容上尽可能准确地概括护士在医院的具体工作内容,在表现形式上尽可能注重提升护生专业英语的听说读写的应用能力。

2. 强调情境性教学法:在理论教学方面,本书强调情境性教学法在护理英语教学中的应用。一台手术、医(护)患之间的一段对话、一个病例讨论、一项技术操作等都具有很强的情境性特点。本书的内容从病人入院挂号开始,到接受医护人员的诊治,设置了多种具体的医院情境。具体题材的表现形式以医(护)患之间的对话、病例讨论以及短文欣赏为主。

3. 强调以听说为导向的护理英语教学法:鉴于我国的初、高中教育缺乏对学生英文的听说训练,致使大学生普遍在英语的发音、听力、交流等方面存在着极大的障碍。而医护院校学生毕业后被分配到医院工作,主要是用英文与病人、家属以及其他医护人员进行交流。因此,本教材为提高学生护理英语的听说能力设计了许多机会,书中出现的所有生词均配有音标;并在对话中安排了核心句的词汇替换练习;在病例及短文中精心设计了相关问题以供学生讨论,

有的问题是查读性的问题,有的则是启发性问题,从而能提升学生用英文表达护理知识的能力。全书以听说为导向,学生在教师的引导下,大声讲英语,真正成为教学中的主体,最终达到掌握临床中实用的护理英语知识的目的。

4. 考虑到我国多层次护理教育延续的特点,在文章注释中做了更加详细的补充,特别补充了有关公共英语语法知识的注释和扩展,注重护理英语与公共英语的依存性,从而有利于学生对专升本、大学英语四、六级,以及考研等不同层次的英语教育的衔接。

5. 为了进一步加强学生英文的听说能力,第2版还增加了美国习语的内容,在必要的注释引导下,设置了大量锻炼学生英语听说的机会。

6. 加强了教学与考核的联系,每个部分的最后编写了适量的单项选择题,便于学生对所学内容的自我检测。

7. 为了便与教学,对本书做了重新排序。

本书内容涉及护士在医院各个部门工作的情境,教师可根据教学对象、教学学时数等适当选材。全书大约需150学时。

本书的体现形式包括对话、病例讨论、技能操作、短文阅读、美国习语以及测试题等内容。在对话教学中,建议教师在讲解时可利用课后练习,带领和鼓励学生做核心句的替换练习,并要求学生在下次课时做角色扮演;在讲授病例后,教师要求学生根据病例的具体内容,复述有关该病人的主诉、健康史、护理诊断及护理措施;在操作及阅读性短文的教学中,引导学生回答问题,每篇文章设计1~2个可以展开讨论的问题,鼓励学生发散思维;习语部分是西方人平时生活中经常用的内容,同时也是我国英语教育中被忽视的部分,因此教师可按照课文中的提示,引导学生逐渐深入地展开英文对话练习。

最后我要诚挚地感谢所有支持和关注本书发展的人士,特别要感谢参加河北省社科基金项目“以就业为导向的大学护理英语应用型人才培养研究”的同志们在相关资料的调查、统计及分析方面所做的工作。同时感谢有关教师及学生在本书文字的录入及校对方面所做的工作。

雷 慧

2014年5月于承德

课题名称:以就业为导向的大学护理英语应用型人才培养研究

项目批准号:HB12Y109

项目批准单位:河北省哲学社会科学规划办公室

项目批准批准时间:2012年6月25日

Contents

Part 1 About Hospital

Chapter 1	4
Dialogue Registration Office	4
Reading Material 1 Principles of Nursing	7
Reading Material 2 Critical Thinking	9
Chapter 2	10
Dialogue Checking in for an Appointment	10
Reading Material Basic Human Needs	14
Chapter 3	17
Dialogue At the Doctor's Office	17
Reading Material Vital Signs	22
Chapter 4	26
Dialogue Going Around the Wards	26
Reading Material Communication Skills in Nursing	29
Chapter 5	34
Dialogue Case Report	34
Reading Material 1 General Rules of Writing a Medical Record	38
Reading Material 2 The Doctor's Order	40
Chapter 6	42
Dialogue Preoperative Care	42
Reading Material 1 Basic Rules of Surgical Asepsis	45
Reading Material 2 Holistic Health Care	47
Chapter 7	51
Dialogue In the Operating Room	51
Reading Material 1 Locating Intramuscular Injection Sites	56
Reading Material 2 Nursing Process	59

Idioms 1	Getting Started in a New Place	62
Test Questions 1	.....	65
Supplementary Terminology	.....	71

Part 2 Respiratory System

Chapter 1	.....	76
Dialogue	In Respiratory Department	76
Reading Material	The Client with Pleuritis	82
Chapter 2	.....	85
Dialogue	Pneumonia	85
Case Study	Chronic Obstructive Pulmonary Disease	88
Reading Material	Some Tips for Quit Smoking	91
Idioms 2	Communication And Non-Communication	94
Test Questions 2	.....	97
Supplementary Terminology	.....	104

Part 3 Circulatory System

Chapter 1	.....	111
Dialogue	With the Cardiologist	111
Case Study	Myocardial Infarction	116
Reading Material	Myocarditis	118
Chapter 2	.....	120
Dialogue	Cardiac Arrest And Cardiopulmonary Resuscitation	120
Case Study	Peripheral Vascular Disease	124
Reading Material	Coronary Artery Disease	127
Chapter 3	.....	131
Reading Material 1	Hypertension	131
Reading Material 2	Nursing Care after Catheterization	134
Reading Material 3	Heart Failure	137
Idioms 3	About Time	142
Test Questions 3	.....	145
Supplementary Terminology	.....	151

Part 4 Digestive System

Chapter 1	156
Dialogue With the Gastroenterologist	156
Case Study Cirrhosis of the Liver	161
Reading Material 1 Hepatitis B	164
Reading Material 2 Hepatitis C	168
Chapter 2	172
Dialogue Upper Gastrointestinal Hemorrhage.....	172
Reading Material 1 The Client with Peptic Ulcer Disease	176
Reading Material 2 The Procedure of Cleansing Enemas	178
Idioms 4 For Honesty And Dishonesty	182
Test Questions 4	185
Supplementary Terminology	190

Part 5 Urogenital System

Chapter 1	198
Dialogue Urinary Tract Infection.....	198
Case Study Chronic Renal Failure	204
Reading Material Catheterization of the Urinary Bladder	208
Chapter 2	211
Dialogue Collecting the Sample	211
Case Study Prostatectomy	213
Reading Material Kidney Transplantation	217
Idioms 5 Friends And Foes-Office Politics(Part One)	219
Test Questions 5	222
Supplementary Terminology	229

Part 6 Nervous System

Chapter 1	235
Dialogue 1 With the Neurologist	235
Dialogue 2 Bacterial Meningitis	239

Case Study Cerebrovascular Accident	241
Reading Material Stroke	244
Idioms 6 Friends And Foes-Office Politics(Part Two)	246
Test Questions 6	249
Supplementary Terminology	254

Part 7 Blood and Endocrine System

Chapter 1	260
Dialogue 1 Diabetes Mellitus	260
Dialogue 2 Diabetes Mellitus	262
Reading Material 1 Diabetes	266
Reading Material 2 Hyperthyroidism	268
Chapter 2	271
Dialogue 1 Leukemia	271
Dialogue 2 Leukemia	274
Reading Materials 1 Nursing Care Plan for the Client with Cushing's Syndrome	277
Reading Materials 2 AIDS	280
Idioms 7 On Your Way To The Top	284
Test Questions 7	288
Supplementary Terminology	292

Part 8 Geriatric Department

Chapter 1	296
Dialogue Dementia	296
Reading Material 1 Accidents of the Elderly	299
Reading Material 2 Senses of the Elderly	301
Chapter 2	305
Dialogue Parkinson's Disease	305
Reading Material 1 Guidelines of Daily Living about Hip Replacement	309
Reading Material 2 Back Pain /Backache	310
Chapter 3	312
Dialogue Falls	312

Reading Material 1	Rheumatoid Arthritis	317
Reading Material 2	The Musculoskeletal System of the Elderly	319
Idioms 8	Oops!..... For Mistakes And Failure	324
Test Questions 8	.....	327
Supplementary Terminology	.....	335

Part 9 Gynecologic And Obstetric Department

Chapter 1	.....	339
Dialogue	The Process of Labor And Birth	339
Reading Material 1	Positive Signs of Pregnancy.....	342
Reading Material 2	Growth And Development	345
Reading Material 3	Breast-Feeding	349
Chapter 2	.....	352
Dialogue	Placenta Praevia	352
Reading Material 1	Congenital Heart Disease.....	355
Reading Material 2	Nephrotic Syndrome	360
Chapter 3	.....	365
Dialogue	Perioperative Care	365
Case Study	Hysterectomy	368
Reading Material	Nursing Care of Postpartum Hemorrhage	372
Idioms 9	Projects, Assignments, Papers Getting Started	378
Test Questions 9	.....	381
Supplementary Terminology	.....	388

Part 10 Psychiatric Department

Chapter 1	.....	392
Dialogue	Beginning the Interviewing in Psychiatric Unit	392
Case Study	Ritualistic Behavior	394
Reading Material	How Is Your Mental Health	396
Chapter 2	.....	397
Dialogue	Schizophrenia	397
Case Study	Manic Episode	400
Reading Material 1	Anxiety.....	401

Reading Material 2	Post-Traumatic Stress Disorder	403
Chapter 3		405
Case Study	Depression	405
Reading Material 1	Death And Dying	407
Reading Material 2	Fear	408
Idioms 10	For Emotions And Psychological States	412
Test Questions 10		415
Supplementary Terminology		424
Appendix: Glossary		426

目 录

第一部分 医院介绍

第一章·····	4
对话 挂号处·····	4
阅读材料 1 护理原理·····	7
阅读材料 2 评判性思维·····	9
第二章·····	10
对话 核对预约登记·····	10
阅读材料 人体基本需要·····	14
第三章·····	17
对话 在医生办公室·····	17
阅读材料 生命体征·····	22
第四章·····	26
对话 查房·····	26
阅读材料 护理沟通技巧·····	29
第五章·····	34
对话 病例汇报·····	34
阅读材料 1 病例书写原则·····	38
阅读材料 2 医嘱·····	40
第六章·····	42
对话 手术前期护理·····	42
阅读材料 1 外科无菌技术的基本原则·····	45
阅读材料 2 整体化护理·····	47
第七章·····	51
对话 在手术室·····	51
阅读材料 1 肌内注射部位定位·····	56
阅读材料 2 护理程序·····	59

习语 1 开始适应一个新环境	62
测试题 1	65
术语补充	71

第二部分 呼吸系统

第一章	76
对话 在呼吸科	76
阅读材料 胸膜炎病人	82
第二章	85
对话 肺炎	85
病例分析 慢性阻塞性肺疾病	88
阅读材料 戒烟的一些小贴士	91
习语 2 沟通与无效沟通	94
测试题 2	97
术语补充	104

第三部分 循环系统

第一章	111
对话 与心脏科医生的对话	111
病例分析 心肌梗死	116
阅读材料 心肌炎	118
第二章	120
对话 心脏骤停与心肺复苏术	120
病例分析 周围性血管疾病	124
阅读材料 冠状动脉疾病	127
第三章	131
阅读材料 1 高血压	131
阅读材料 2 心导管插入术后的护理	134
阅读材料 3 心衰	137
习语 3 关于“时间”	142
测试题 3	145
术语补充	151

第四部分 消化系统

第一章·····	156
对话 与胃肠病专家的对话·····	156
案例分析 肝硬化·····	161
阅读材料 1 乙型肝炎·····	164
阅读材料 2 丙型肝炎·····	168
第二章·····	172
对话 上消化道出血·····	172
阅读材料 1 消化性溃疡病患者·····	176
阅读材料 2 清洁灌肠的程序·····	178
习语 4 诚实与不诚实·····	182
测试题 4·····	185
术语补充·····	190

第五部分 泌尿生殖系统

第一章·····	198
对话 尿路感染·····	198
案例分析 慢性肾衰竭·····	204
阅读材料 膀胱导管插入术·····	208
第二章·····	211
对话 采样·····	211
案例分析 前列腺切除术·····	213
阅读材料 肾移植·····	217
习语 5 朋友与办公室规则(第一部分)·····	219
测试题 5·····	222
术语补充·····	229

第六部分 中枢神经系统

第一章·····	235
对话 1 与神经病学家的对话·····	235
对话 2 细菌性脑膜炎·····	239

病例分析 脑血管意外	241
阅读材料 脑卒中	244
习语 6 朋友与办公室规则(第二部分)	246
测试题 6	249
术语补充	254

第七部分 血液与内分泌系统

第一章	260
对话 1 糖尿病	260
对话 2 糖尿病	262
阅读材料 1 糖尿病	266
阅读材料 2 甲状腺功能亢进	268
第二章	271
对话 1 白血病	271
对话 2 白血病	274
阅读材料 1 库欣综合征患者的护理计划	277
阅读材料 2 艾滋病	280
习语 7 努力走向成功之路	284
测试题 7	288
术语补充	292

第八部分 老年科

第一章	296
对话 老年痴呆	296
阅读材料 1 老年人的意外受伤	299
阅读材料 2 老年人的感官	301
第二章	305
对话 帕金森综合征	305
阅读材料 1 髋关节置换术后的日常生活护理	309
阅读材料 2 背痛	310
第三章	312
对话 摔伤	312
阅读材料 1 风湿性关节炎	317

阅读材料 2 老年人的骨骼肌肉系统	319
习语 8 关于“失败”	324
测试题 8	327
术语补充	335

第九部分 妇产科

第一章	339
对话 分娩的过程	339
阅读材料 1 妊娠期的阳性体征	342
阅读材料 2 生长发育	345
阅读材料 3 母乳喂养	349
第二章	352
对话 胎盘前置	352
阅读材料 1 先天性心脏病	355
阅读材料 2 肾病综合征	360
第三章	365
对话 围手术期护理	365
案例分析 子宫切除术	368
阅读材料 产后出血的护理	372
习语 9 开始进行(撰写)课题、作业、论文	378
测试题 9	381
术语补充	388

第十部分 精神科

第一章	392
对话 在精神科病房初次见面	392
案例分析 强迫行为	394
阅读材料 你的心理健康如何?	396
第二章	397
对话 精神分裂症	397
案例分析 躁狂发作	400
阅读材料 1 焦虑	401
阅读材料 2 创伤后应激障碍	403

第三章.....	405
案例分析 抑郁发作.....	405
阅读材料1 死亡与临终关怀	407
阅读材料2 恐惧.....	408
习语 10 关于“情感和心理状态”	412
测试题 10	415
术语补充.....	424
 附录 词汇汇总	 426